

El manual de lengua árabe *Al-Kitāb fī ta'allum al-'arabiyya*. Estudio, análisis y comparación con otros métodos de enseñanza

Moulay-Lahssan Baya Essayahi. Universidad de Granada
Francisco Hortigón Moreno. Universidad de Granada
Carmen Milla López. Universidad de Granada

Recepción: 26.09.2018 | Aceptado: 2.10.2018

Correspondencia a través de **ORCID**: Moulay-Lahssan Baya  **0000-0002-3066-8082**

Citar: Baya Essayahi, ML., Hortigón, F. y Milla, C. (2018). El manual de lengua árabe *Al-Kitāb fī ta'allum al-'arabiyya*. Estudio, análisis y comparación con otros métodos de enseñanza. *ReiDoCrea*, 7, 318-329.

Resumen: Los 800 años de ocupación árabe y la gran cantidad de inmigrantes arabófonos a España dejan clara la gran influencia que tiene la lengua de los omeyas en nuestro país, en nuestra lengua y cultura. Sin embargo, la enseñanza de esta lengua en las universidades de nuestro país no se aborda correctamente y este artículo pretende analizar por qué y dar posibles soluciones, teniendo como referencia su presencia en la Universidad de Granada. Los **objetivos** principales de esta investigación son aportar el punto de vista de alumnos de árabe y mostrar que es posible mejorar la metodología actual. **Metodología:** Para llevar a cabo esta investigación, se hará una comparación exhaustiva del libro que se utiliza actualmente en esta universidad, *Al-Kitaab fī ta'allum al-'Arabiyya* y otros dos métodos escogidos, a través de un análisis de los ocho primeros temas de esta obra. Para ello, se expondrá la situación de la enseñanza del árabe en la actualidad, se destacarán los posibles fallos de la metodología utilizada y se ofrecerá una serie de soluciones, tales como el aumento de las horas lectivas o la instauración de un curso inicial intensivo, exclusivamente dirigido al aprendizaje de la lengua.

Palabras clave: Árabe | *Al-Kitaab*

The books of Arabic language *Al-Kitaab fī ta'allum al-'Arabiyya* series. Study, analysis and comparison with other books of Arabic language

Abstract: The Arabic language has great influence over Spanish language and culture because of the Moorish occupation of the Iberian Peninsula during 800 years and the current immigration to Spain from Arabic countries. However, the teaching of this language over Spanish universities is not successful enough and the aim of this article is to say why and to propose possible solutions to this regarding the teaching of this language in the University of Granada. The main **objectives** of this research are giving the opinion of students of Arabic about the current teaching system and proving that improving the current teaching methods of Arabic is possible. **Methodology:** In order to carry out this research, the book which is currently used in this university, *Al-Kitaab fī ta'allum al-'Arabiyya*, will be compared to other two books of Arabic by using the analysis of the first eight units of *Al-Kitaab*. In addition, the current situation of the teaching of Arabic will be explained and the possible mistakes of this methodology will be highlighted. This will be followed by a bunch of possible solutions such as the increase of hours of teaching or the establishment of an intensive course of Arabic.

Keywords: Arabic | *Al-Kitaab*

1. Introducción

Los 800 años de presencia árabe en la península Ibérica dejaron una importante huella en la lengua española, con una herencia de más de 400 vocablos de origen árabe que representan el 8% de la lengua española (Cano, 1988). Muchos de estos vocablos son palabras que se usan cotidianamente en la lengua española como “cifra”, “azúcar” o “albornoz”. Por otro lado, la influencia del árabe en España no solo se debe a la ocupación árabe en la Edad Media sino que la inmigración a España procedente de países arabófonos, especialmente Marruecos, le da al árabe el rango de segunda lengua extranjera de España (Aguilar, 2011). Sin embargo, la lengua árabe tiene una gran influencia en el mundo actualmente ya que es el quinto idioma más hablado de la

Tierra, lengua oficial en veintiséis países y una de las seis lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas (Bariki, 2017).

Entendemos por lengua árabe un sistema de comunicación escrita y oral utilizado en sus distintas variantes en diferentes países africanos y asiáticos como Marruecos, Egipto, Líbano, Siria, etc. Cuando hablamos de la lengua árabe sin dar más detalles, nos referimos al árabe clásico, lengua de referencia en la religión y en la cultura; además, es lengua franca entre los hablantes con un cierto nivel cultural en el mundo árabe (Ferrando, 2001).

Sin embargo, junto a este árabe clásico, estándar o comúnmente conocido como (*fusha*), existe el árabe dialectal, que tiene muchas variantes; son lenguas de expresión cotidiana, comunicativas e informales. Estas variantes se llaman dialectos y reciben el nombre de las zonas donde se hablan, así el dialecto egipcio o ‘āmiyya se habla en Egipto, el dialecto marroquí o dāriyya en Marruecos (Ferrando, 2001). Estos dialectos difieren bastante entre ellos y son las verdaderas lenguas maternas de los arabófonos (Zaidan y Callison-Burch, 2012). Se puede decir que los arabófonos viven en la diglosia, una situación lingüística particular que ocurre cuando dos o más variedades de una misma lengua son usadas en la misma comunidad (Husein, 2017). Por un lado, la lengua culta conocida como árabe clásico, lengua unificada y de prestigio utilizada en noticiarios y escritos; y, por otro lado, una lengua materna conocida como árabe dialectal, el cual no está estandarizado, no se le reconoce como una lengua y es usado en el lenguaje oral; sin embargo, esta situación está cambiando y prueba de ello es que algunas páginas electrónicas prestigiosas incluyen cada vez más entradas en árabe dialectal egipcio (Aguilar, 2011). A pesar de la existencia de decenas de dialectos con grandes diferencias entre sí, se pueden organizar en dos grupos mašrequíes u orientales y magrebíes u occidentales (Bariki, 2017).

El exótico sistema de escritura árabe no solo lo posee la lengua de al-Mutanabbi, sino que muchas otras lenguas también lo utilizan como el persa, el urdu o las lenguas túrquicas. De hecho, el turco utilizó el alfabeto árabe hasta la revolución occidentalizante de Atatürk tras la caída del sultanato otomano (Piram, 2018).

Esta lengua forma parte del grupo de las lenguas conocidas como semíticas. A su vez, las lenguas semíticas proceden del idioma protosemítico o protolengua de la que apenas se tienen referencias (Ferrando, 2001).

Podemos distinguir tres periodos en la historia de la lengua árabe (Bohórquez, 2016):

1. El periodo preclásico empieza antes de que surgiese el Islam. No había una forma estándar de árabe, el arameo va a influenciar el árabe de este tiempo.
2. El árabe clásico es el utilizado en el Corán, continúa existiendo a día de hoy como la lengua de las personas con cierto nivel educativo.
3. El árabe moderno normativo se parece mucho al clásico, pero el estilo y la forma están más adaptados a la modernidad.

La Universidad de Granada tiene una gran tradición de enseñanza y estudio de esta lengua en su Facultad de Filosofía y Letras en el Grado en Estudios Árabes e Islámicos y en su Facultad de Traducción e Interpretación con el Grado del mismo nombre, además del Máster en Traducción Profesional, el Máster en Cultura Árabe y Hebrea y el Máster Oficial en Interpretación de Conferencias, único en el mundo por incluir la combinación árabe-español-árabe.

Según las guías docentes de las asignaturas de los estudios ya mencionados, los libros utilizados por antonomasia para la enseñanza del árabe en la Universidad de Granada son los que forman la colección *Al-Kitaab fii ta'allum al-'Arabiyya*.

Este artículo pretende analizar la segunda edición de este libro que es la que se utiliza en la docencia del árabe como segunda lengua extranjera (lengua C) en la Facultad de Traducción e Interpretación, mediante una comparación con otros dos libros de enseñanza del árabe, que son *Mastering Arabic* y *Gramática Práctica de Árabe*. Este artículo está dirigido, especialmente, a personas que ya hayan tenido algún contacto con el libro.

2. Objetivos y Metodología

Los objetivos de este artículo son los siguientes:

- Contribuir a la mejora de la enseñanza de una lengua que está en auge, con mucha demanda, pero con un sistema de aprendizaje tan poco fructífero y ampliamente criticado.
- Aportar, en la medida de lo posible, a todos los centros educativos que utilicen este método, el punto de vista del alumnado que ha trabajado con él.
- Analizar las secciones de vocabulario y gramática de *Al-Kitaab*, y proponer ideas que puedan ayudar al alumno a adentrarse en la lengua y en la cultura de una manera más lógica y gradual, y así poder adquirir un nivel de lengua satisfactorio conforme avance en el aprendizaje del idioma.
- Comparar el método *Al-Kitaab*, fundamentalmente, con el manual de árabe *Mastering Arabic* de Jane Wightwick y Mahmoud Gaafar (2007), utilizado en otras universidades como la Universidad de Glasgow, y el manual *Gramática Práctica del Árabe* de Joana Hernández Martínez (2009).
- Resaltar los aspectos positivos y negativos de cada método y ofrecer propuestas de mejora en cada caso.

En cuanto a la metodología utilizada en el trabajo, se ha seguido, *grosso modo*, las siguientes pautas:

- Análisis exhaustivo de los ocho primeros temas de *Al-Kitaab* (Part 1) (Second Edition) que son los que se utilizan en la asignatura de Lengua C1 (Árabe) en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Esta asignatura es la primera asignatura de lengua árabe que tienen los alumnos que entran en el grado sin ningún conocimiento de árabe, es decir, es la asignatura que proporciona las nociones básicas de esta lengua.
- Uso de este análisis, a partir de la experiencia personal del estudiante que ha utilizado este método para hacer una comparación con otros métodos que también ha utilizado durante los estudios en el Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada.
- Extracción de conclusiones del proyecto final.

3. Antecedentes: situación actual de la enseñanza del árabe

La enseñanza del árabe en nuestro país siempre ha estado ligada al arabismo, es decir, a los estudios árabes, los cuales tienen gran tradición en España (Aguilar, 2011). Sin embargo, el objeto principal de estudio del arabismo no es la lengua árabe en sí sino la historia y cultura de esta civilización, por lo que la lengua queda relegada a un segundo plano.

Desde la década de los 40 hasta los 80, las cuatro universidades españolas que impartían estudios de árabe utilizaban el manual de árabe *Crestomatía* de Miguel Asín de Palacios (1940) que es un manual que intenta introducir a los alumnos en la

interpretación de textos históricos. Esto prueba que la docencia del árabe estaba totalmente dirigida al estudio de la cultura árabe y que la lengua solo se utilizaba como herramienta para llegar a ella. Se podría decir la lengua no se estudiaba prácticamente en las universidades y se insistía en que para aprender la lengua, se debía acudir a las Escuelas Oficiales de Idiomas (Aguilar, 2011).

Con la llegada de los años 80, se multiplicaron los centros donde se podían cursar estudios de árabe, pasando a ocho universidades, número que continuó creciendo. Hoy día, se pueden cursar grados específicos de lengua y cultura árabe en distintos centros universitarios del país como el Grado en Estudios Árabes e Islámicos en las Universidades de Alicante, Cádiz, Granada, Salamanca y Sevilla; Estudios Semíticos e Islámicos en la Universidad Complutense de Madrid; Estudios Árabes y Hebreos en la Universidad de Barcelona; Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada; y Filología Árabe en la Universidad de Salamanca (Aguilar, 2011).

Sin embargo, la calidad de la docencia de la lengua árabe en estos grados no es tan exitosa como en otros grados de filología. En los grados específicos de lengua y cultura árabe, la lengua sigue estando en segundo plano, algo que se puede apreciar claramente en el plan de estudios de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada. Según el plan de estudios de este grado de 240 créditos, tan solo 60 de estos créditos son materias obligatorias de lengua árabe, es decir, tan solo un 25% del Grado se dedica obligatoriamente a la lengua, el resto se dirige a la cultura árabe, la cual se imparte en español. Además, la guía docente de la última asignatura de lengua árabe de este Grado especifica que se obtiene un nivel B1 según el Marco Común Europeo de las Lenguas. A nuestro juicio, es un nivel inaceptablemente bajo para un graduado en unos estudios universitarios específicos de esta lengua, puesto que otros grados de lenguas extranjeras como Estudios Ingleses o Franceses llegan a alcanzar un nivel avanzado de C1.

Se puede llegar a pensar que el Grado en Estudios Árabes e Islámicos se dedica más a la cultura y deja al Grado en Traducción e Interpretación el derecho de especializarse en la lengua, pero, en este último grado, la situación de la docencia de lengua árabe es incluso peor. Según las guías docentes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, solo se dedican 30 créditos de los 240 de que consta el Grado a la docencia del árabe, es decir, solamente un 12,5% del Grado está dedicado al aprendizaje de la lengua. Es cierto que el Grado dedica otros 40 de sus créditos a materias que trabajan con la lengua árabe como las asignaturas específicas de traducción e interpretación, pero no son asignaturas en las que se estudie la lengua árabe en sí, sino que solo se trabaja con ella.

En conclusión, los estudios universitarios específicos en lengua árabe en las universidades españolas claman un cambio. La simple comparación entre los grados de árabe y otros grados en lenguas extranjeras pone de manifiesto que la docencia de la lengua árabe en España fracasa y no prepara adecuadamente a futuros estudiosos de esta lengua.

4. *Al-Kitaab fii ta'allum al-'Arabiyya*: editorial, publicaciones y controversia

La serie de libros *Al-Kitaab-fii-Ta'allum-al-Arabiyya* han sido publicados por la editorial estadounidense Georgetown University Press. Como su nombre indica, se encuentra asociada con la Universidad de Georgetown, en el distrito de Columbia (EE.UU.), como se especifica en la página web de la editorial (<http://press.georgetown.edu/>).

Según la página web de la editorial, la primera publicación de esta colección fue en el año 1995 y la última en 2013, llegando a tener hasta tres ediciones, cada una mejorada con respecto a la anterior. Sus autores son profesores de la Universidad de

Texas y de Georgetown, cuyos nombres son Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal y Abbas Al-Tonsi.

A pesar de la gran expansión del libro *Al-Kitaab* por Estados Unidos y por el mundo, también ha recibido críticas y suscitado controversias. En este sentido, varios periódicos estadounidenses de gran prestigio, como *The Washington Post*, *The American Conservative* y *The Michigan Daily*, han publicado artículos de opinión de estudiantes de distintas universidades estadounidenses, entre ellas Harvard, en los que se critica con dureza el vocabulario, la línea argumental de la historia del libro, los textos o las referencias culturales.

Se critica, en especial, el orden del vocabulario, ya que en el primer tema aparecen conceptos como “Naciones Unidas” y no es hasta cinco temas más adelante cuando se empieza a hablar sobre conceptos como las aficiones o los deportes. Los estudiantes saben decir “mi tío es general en el ejército”, pero no saben decir “mi tío tiene los ojos verdes”.

Además de criticar la historia que se desarrolla a lo largo del método por ser lastimera y, a veces, desagradable, varias opiniones coinciden en que hay propaganda política en el método y aquí es donde comienza la controversia. Las opiniones expresan que hay un ensalzamiento de Gamal Abdel Nasser, presidente de la República Árabe de Egipto entre 1956 y 1970, y no se comenta nada sobre su mandato, calificado de brutal y represivo durante la Guerra de los Seis Días, mostrando así a Nasser como un líder excelente. Otra de las controversias de las que hablan los artículos es cómo el método trata a Israel, ya que aparece recortado de los mapas a pesar de que haya israelíes arabófonos. Algunos artículos llegan a calificar al método de ser “antilsrael”.

Sin embargo, se trata de simples opiniones de estudiantes estadounidenses que han usado esta colección de libros; por tanto, no se puede decir que hay objetividad en estos artículos.

5. Otros métodos y manuales de árabe

Los siguientes métodos y manuales se analizarán y, además, se especificarán sus características generales teniendo en cuenta *Al-Kitaab*. El propósito de este análisis es exponer cómo otros métodos abordan el aprendizaje del árabe y compararlo con *Al-Kitaab* para mostrar las diferencias y proponer mejoras a partir de esta comparación.

5.1. Wightwick, J. y Gaafar, M. (2007). *Mastering Arabic*, Nueva York, Estados Unidos, Palgrave Macmillan

Mastering Arabic es un método de aprendizaje del árabe como lengua extranjera de veinte unidades escrito en inglés y publicado en Nueva York (EE.UU.) para alumnos sin conocimiento previo de lengua árabe. Sin embargo, el libro no especifica a qué nivel se llega tras haberlo completado. A continuación, se muestra por secciones cómo *Mastering Arabic* aborda los temas de aprendizaje del árabe y se compara con *Al-Kitaab*. Además, se muestra nuestra opinión sobre lo que se explica y nuestra propuesta de mejora.

La comparación entre *Al-Kitaab fii ta'allum al-'Arabiyya* y *Mastering Arabic* la hemos llevado a cabo teniendo en cuenta aspectos generales del aprendizaje de idiomas extranjeros como son el tratamiento de la gramática, el vocabulario, los textos y la expresión y comprensión oral. Pero además, hemos tenido en cuenta el aprendizaje del sistema gráfico del árabe, el cual es totalmente distinto.

5.1.1 Aprendizaje del alifato

5.1.1.1 Simultaneidad en el aprendizaje del alifato y de las primeras nociones lingüísticas

El método *Mastering Arabic* no presenta todo el alifato al alumno de un golpe, sino a lo largo de los seis primeros temas. Además, este aprendizaje de las letras se enlaza con el aprendizaje de la lengua y ambos se aprenden a la vez. Sin embargo, consideramos que no es un rasgo acertado de *Mastering Arabic* como se explica más adelante.

Por ejemplo, el primer tema comienza introduciendo las letras ا, ب, ت, ث, ن, ي. Además, también introduce cómo son las posiciones iniciales, medias y finales de estas letras para que puedan ser unidas. Igualmente, se muestran algunas palabras que llevan estas letras como بنت, بين, بيت, تين. Sin embargo, al final del tema aparece el vocabulario de los saludos donde se introducen letras que no se han visto todavía. Por consiguiente, los alumnos tienen que hacer uso de las transliteraciones que proporciona el método para saber su lectura.

| | | | |
|--------------|-------------------|------------|------------------|
| أهلاً | (ahlan) | صباح النور | (ṣabāḥ an-nūr) |
| أهلاً وسهلاً | (ahlan wa saḥlan) | مساء الخير | (masā' al-khayr) |
| أهلاً بك/بكي | (ahlan bik/biki) | مساء النور | (masā' an-nūr) |
| صباح الخير | (ṣabāḥ al-khayr) | مع السلامة | (ma'a s-salāma) |

No consideramos que este enfoque de *Mastering Arabic* sea adecuado ya que los alumnos empiezan aprendiendo unas letras determinadas, pero aparece al final del tema vocabulario con letras que no se han visto todavía y el alumno debe recurrir a transcripciones. Por tanto, este no es un rasgo que incluiríamos en una versión mejorada de *Al-Kitaab*.

Aunque la colección de libros *Al-Kitaab fii ta'allum al-'Arabiyya* posee un libro de iniciación e introducción a la escritura y fonología árabe (*Alif Baa*), en la asignatura de árabe C1 del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada no se utiliza, ya que la guía docente de la asignatura Lengua C1 (Árabe) explica que solamente se utilizarán las 8 primeras unidades de *Al-Kitaab (Part 1)*, cuya primera unidad da por supuesto que los alumnos conocen el alifato. Sin embargo, la guía docente especifica que los tres primeros temas de la asignatura se dedicarán al alifato, por lo que se estudiará el alifato exclusivamente sin alternarlo con la lengua.

Por otro lado, el método utilizado en la Universidad de Granada tampoco nos parece adecuado y proponemos que se use el manual *Alif Baa* de la colección de libros *Al-Kitaab*.

5.1.1.2 Diferencia entre la escritura del árabe mediante ordenador o a mano

Desde el principio, el libro *Mastering Arabic* muestra las diferencias que hay en la escritura del árabe en textos realizados en ordenadores, máquinas de escribir o imprentas y cuando se escribe a mano. Por ejemplo, la letra ث lleva tres puntos cuando se escribe en ordenador, pero a la hora de escribirlo a mano, muchas veces, estos tres puntos se convierten en algo parecido a un acento circunflejo francés. En *Al-Kitaab*, hasta la unidad 16 no aparece un texto escrito a mano.

ث ث

Desde nuestro punto de vista, el uso de distintos tipos de letra puede llegar a ser confuso para un estudiante principiante. Por tanto, consideramos adecuado que *Al-*

Kitaab fii ta'allum al-'Arabiyya lo ubique en un tema más avanzado cuando el alumno ya domina perfectamente el alifato.

5.1.2 Vocabulario

5.1.2.1 Características de las listas de vocabulario de ambos métodos

El vocabulario de *Mastering Arabic* se caracteriza por abarcar una gran variedad de palabras de uso cotidiano como, por ejemplo, *teléfono, ventana, encima, debajo*, etc. Entre sus listas de vocabulario no aparecen términos especializados ni palabras de uso reducido. Otra característica de las listas de vocabulario es que abarcan una temática única y se podría decir que algunas listas forman parte de un campo semántico específico.

Por el contrario, *Al-Kitaab* no tiene estas características en sus listas de vocabulario, ya que no abordan una temática concreta e incluyen términos de uso poco frecuente. Un ejemplo de ello es que en la lista de vocabulario del primer tema de *Al-Kitaab (Part 1)* aparecen términos como *literatura, Naciones Unidas, región, mismo o mi padre*. Un conjunto de vocablos poco adecuado para alumnos que no tienen ningún conocimiento de esta lengua; lo lógico hubiese sido reunir palabras como *hola o gracias*.

Por tanto, como ya hemos señalado en el análisis anterior, proponemos listas de vocabulario de una temática concreta y de uso general como las que ofrece *Mastering Arabic*.

5.1.2.2 Características de los ejercicios propuestos por ambos métodos para asimilar el vocabulario

En los ejercicios de vocabulario, *Mastering Arabic* utiliza muchas imágenes para que la palabra en árabe se asocie con el concepto y no con la unidad lingüística. Esta característica es muy positiva a la hora de aprender idiomas puesto que el cerebro humano es un procesador de imágenes más que un procesador de palabras, ya que la parte del cerebro que procesa imágenes es mucho más grande en comparación con la parte que procesa las palabras. En este sentido, el cerebro asimila mejor las imágenes dado que son concretas mientras que las palabras son abstractas. Además, el uso de imágenes disminuye el tiempo empleado en el aprendizaje y mejora la comprensión y retención de conceptos e ideas que no se conocían con anterioridad (Kouyoumdjian, 2012).

Este provechoso método de aprendizaje de vocabulario, desconocido para algunos, se puede apreciar por primera vez en *al-Kitaab* en los temas seis y siete de *Al-Kitaab (Part 1)*, en los que se abordan vocablos relacionados con la alimentación y el tiempo libre.

Creemos que esta nueva característica en las listas de vocabulario debería estar más presente a lo largo de *Al-Kitaab*, sobre todo haciendo referencia a conceptos concretos como la comida, los deportes o los oficios.

5.1.3 Textos

Lo que caracteriza fundamentalmente a los textos recogidos en *Mastering Arabic* es que generalmente se ajustan a los contenidos gramaticales y de vocabulario que se han visto con anterioridad en el método sin introducir nuevos. En los primeros temas, solo aparecen frases sencillas compuestas por el vocabulario del tema y es en el tema seis cuando aparece el primer texto, el cual es un diálogo en un contexto cotidiano. Además, muchos de los textos de *Mastering Arabic* son cómics, es decir, textos ilustrados.

El uso de este tipo de textos en el aprendizaje de idiomas es muy productivo, ya que leer al mismo tiempo que se están viendo imágenes permite al lector adivinar el significado de las palabras que hasta ese momento son desconocidas sin tener que usar un diccionario; algo muy beneficioso para la memoria y la comprensión. Además, los comics suelen estar dirigidos a un público juvenil, por lo que no utilizan un vocabulario complicado y tienden a ser muy comunicativos (Olson, 2012).

Sin embargo, *Al-Kitaab* plantea la comprensión escrita de otra manera, ya que recurre, generalmente, al uso de textos periodísticos en los que se introduce, a menudo, palabras y reglas gramaticales nuevas. Ya en el segundo tema de *Al-Kitaab (Part 1)*, se introduce un texto periodístico que incluye giros gramaticales y vocabulario que no se verán hasta muy avanzado el manual, como, por ejemplo, los plurales, los superlativos o la *idāfa*.

Aunque estimamos que el uso de textos periodísticos reales en el método es muy acertado, consideramos que los textos usados en los temas de introducción deben ser textos sencillos, que traten aspectos relacionados con la vida cotidiana, y que convendría reservar los textos periodísticos para cuando el alumno ya haya adquirido un nivel básico. Por otro lado, pensamos que los textos deben incluir el vocabulario y la gramática vistos en el tema o temas anteriores y no introducir nuevas palabras o reglas gramaticales.

5.1.4 Gramática: cómo la aborda cada método y diferencia entre ambos

Al igual que en *Al-Kitaab*, en *Mastering Arabic* se muestran, en algunos casos, lecciones incompletas de gramática como cuando se omiten los pronombres y las conjugaciones duales y plurales femeninos. En *Mastering Arabic*, el dual y el femenino de la segunda y tercera persona plural de los verbos solo se tratan en el apéndice gramatical.

La diferencia entre ambos es que *Mastering Arabic* trata algunos temas de gramática de forma más diluida, por ejemplo los plurales. *Mastering Arabic* comienza abordando solamente los plurales sanos masculinos y femeninos en el tema seis. Hasta la unidad once no se hace el primer contacto con los plurales fractos y se introducen solamente dos patrones: أَفْعَالٌ y فُعُولٌ; en la unidad trece se introducen فِعَالٌ y فُعَلٌ. En ambas unidades, se deja claro el paradigma de plural fracto de la siguiente manera:

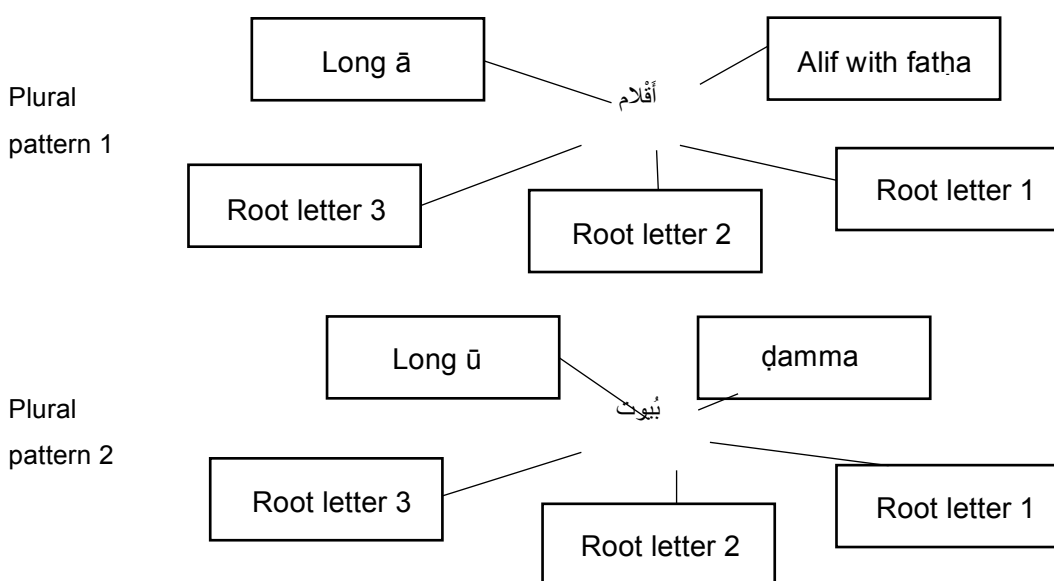


Tabla de formación de plurales fractos أَفْعَالٌ y فُعُولٌ, *Plural Patterns 1 and 2*. Fuente: *Mastering Arabic* (Wightwick y Gaafar, 2007), Unidad 11, página 136.

Además, las listas de vocabulario de *Mastering Arabic* suelen contener palabras cuyos plurales son los cuatro anteriores ya vistos. No obstante, el libro cuenta al final con un apéndice gramatical donde aparecen más patrones de plural fracto.

Por el contrario, *Al-Kitaab* condensa las reglas de formación de plural árabe en un solo apartado de la siguiente manera: por un lado, distingue, perfectamente, las tres diferentes formas de creación del plural en árabe, que son جمع التكسير (el plural fracto), جمع المؤنث السالم (plural femenino sano) و جمع المذكر السالم (plural masculino sano). Sin embargo, dentro del apartado de los plurales fractos, hay un gran desorden, ya que se presentan dentro de la misma tabla más de ocho patrones de creación de plural, sin ninguna diferenciación entre ellos, ni se especifica cómo se forman dichos plurales fractos, como sí se hace, con mucho criterio, en *Mastering Arabic*.

Desde nuestro punto de vista, la técnica que usa *Al-Kitaab* para mostrar los plurales fractos no es adecuada, y creemos que hay dos posibles soluciones para ello:

1. Creación de subapartados dentro de la tabla en la que se engloban varios patrones de formación de plural fracto para que se puedan diferenciar los unos de los otros y que cada subapartado tenga una explicación de la formación de ese determinado plural, como hace *Mastering Arabic*.

2. Dosificación del aprendizaje de los plurales fractos, es decir, con el transcurso de los temas aparecen nuevos patrones de formación del plural fracto, incluyendo la explicación de su formación como hace *Mastering Arabic*.

5.1.5 Expresión y comprensión oral

Cada tema de *Mastering Arabic* proporciona nociones de conversación, comenzando por los saludos y acabando por cómo hablar de trabajo y contar viajes. Los discos, que van incluidos en el método *Mastering Arabic*, contienen las respuestas de un interlocutor, permitiendo así al alumno practicar la expresión oral en solitario. Con respecto a la comprensión oral, todos los temas de *Mastering Arabic* incluyen ejercicios de audición básicos, tales como: dar direcciones en una ciudad, elegir a qué imagen se corresponde la descripción que se acabe de escuchar o responder a qué hora se levanta, cena o va al trabajo la persona que habla en la audición.

Al-Kitaab muestra en sus primeros temas la historia de Khaled (tema 6) y se plantean preguntas sobre la historia que cuentan. Además, *Al-Kitaab* incluye documentales y entrevistas con preguntas a responder sobre ello. Por tanto, *Al-Kitaab fii ta'allum al-'Arabiyya* pretende que los alumnos consigan responder preguntas sobre las funciones de la universidad en los países árabes o sobre los viajes de Ibn Baṭūṭa tras ver un documental corto sobre ello antes que desenvolverse a la hora de comprar un kilo de tomates o de orientarse en una ciudad.

Por tanto, proponemos que se utilice el enfoque de *Mastering Arabic* acerca de la comprensión y expresión oral, creando así un aprendizaje del idioma más comunicativo.

5.2 Hernández Martínez, J. (2009). *Gramática Práctica de Árabe*, Almería, España, Albuja SL.

A diferencia de *Mastering Arabic*, *Gramática Práctica de Árabe* no es un método de aprendizaje del árabe como lengua extranjera, sino que es un manual de gramática práctica con ejercicios y soluciones escrito en español.

Según la página web de la editorial Albujaayra, donde se recoge información exhaustiva sobre el libro, este manual pretende ser una gramática clara y concisa, la cual está destinada a estudiantes con una base sólida de árabe que quieran reforzar lo que han estudiado en clase o simplemente que les sirva de consulta. Se especifica que dicho manual abarca la gramática árabe de los niveles A1, A2 y B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Teniendo en cuenta las guías docentes de las asignaturas de lengua árabe de los últimos cursos de Traducción e Interpretación y de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada, se podría decir que este manual abarca toda la gramática que los alumnos de árabe estudian durante los cuatro años del Grado.

Al tratarse de un manual de gramática y no de un método de lengua, no se estructura por temas, sino por cinco apartados que son: el nombre, el verbo, la partícula, la sintaxis y la ortografía. Además, el manual se centra en la gramática teniendo así 55 unidades gramaticales con ejercicios, soluciones y glosarios.

5.2.1 Puntos positivos y negativos de la *Gramática Práctica de Árabe*

Entre sus puntos positivos se encuentra su excelente estructuración de contenidos y el hecho de que las explicaciones estén completas no como en los métodos en los que las explicaciones aparecen de forma parcial y con el transcurso de los temas se van completando. Por ejemplo, en *Mastering Arabic* aparecen en la unidad once los patrones de plural *أَفْعَالٌ* y *فُعُولٌ*, y en la unidad trece se introducen *فُعُلٌ* y *فِعَالٌ*, y poco a poco el alumno va asimilando los patrones, ya que se le van mostrando gradualmente a lo largo de los temas.

En el caso de *Gramática Práctica de Árabe*, se muestran en un solo apartado todos los patrones de plural y no se vuelve a hablar de formación de plurales en todo el manual.

Estimamos que a la hora de aprender las reglas, el sistema de *Mastering Arabic* o de *Al-Kitaab* es más adecuado. Sin embargo, a la hora de consultar una regla que ya se ha aprendido con anterioridad, el sistema de la *Gramática Práctica de Árabe* es mejor, dado que se condensa la regla en un solo apartado y no es necesario exponer el método entero para consultar una regla gramatical.

La condensación de la regla en un único apartado hace más fácil la consulta y es por eso por lo que algunos métodos de idiomas presentan así la gramática, como el método de inglés avanzado *Ready for Advanced*, publicado en el año 2014 por Roy Norris y Amanda French, de la editorial Macmillan. *Ready for Advanced* presenta en sus unidades los ejercicios de gramática y de comprensión y expresión oral y escrita, y ofrece al final del libro un apéndice gramatical de todos los temas abordados, haciendo así una clara separación entre la teoría y la práctica.

El principal punto negativo que tiene *Gramática Práctica de Árabe* es que no se puede usar con los alumnos principiantes de árabe como lengua C1, sino con alumnos que ya han adquirido una base en gramática y vocabulario.

La guía docente de Lengua C2 (Árabe) especifica que los objetivos que tienen que conseguir sus alumnos, tras superar este nivel, consisten en que sean capaces de formar y reconocer categorías morfológicas y sintácticas básicas en árabe, además de saber cómo utilizar libros de consulta y manuales de gramática. Por tanto, se puede decir que *Gramática Práctica de Árabe* pueden comenzar a usarlo los alumnos de C2.

En este sentido, proponemos que el método siga su actual sistema de dosificación de gramática, pero que, al final del libro, se incluya un apéndice gramatical donde se encuentre condensada cada regla gramatical. Se podría decir que proponemos una fusión de ambas formas de abordar la gramática.

6. Conclusiones

Esta investigación, tras estudiar y analizar *Al-Kitaab fii ta'allum al-'Arabiyya* y compararlo con otros manuales y métodos de enseñanza y aprendizaje de árabe, detecta los siguientes problemas en la metodología de enseñanza de esta lengua:

- Las horas dedicadas al aprendizaje de la lengua son insuficientes.
- Los alumnos de los grados específicos de lengua y cultura árabe en las universidades españolas terminan, generalmente, sus estudios con un nivel B1 según el Marco Común Europeo para las lenguas, mientras que en otros Grados como Estudios Ingleses o Franceses, los alumnos obtienen un nivel C1.
- La Universidad de Granada utiliza un libro poco adecuado en los siguientes aspectos:
 - o Tratamiento del vocabulario: las listas de vocabulario de *Al-Kitaab* recogen términos sin conexión entre ellos y de uso reducido.
 - o Tratamiento de la gramática: en algunos casos aporta demasiada gramática en un mismo apartado, planteado de manera desordenada, como se puede ver en los plurales fractos; y en otros casos, plantea la gramática recortada como es el caso de las conjugaciones, en las que no aparecen los duales o los plurales femeninos.
 - o El uso de imágenes, que resulta de gran beneficio en el aprendizaje de lenguas extranjeras, está muy poco presente en el método.

Para los problemas que se han planteado, hemos detallado en la siguiente lista una serie de posibles soluciones:

- Aumentar la cantidad de horas dedicadas a la enseñanza de la lengua árabe, ya que las que actualmente se dedican son insuficientes.
- Fomentar el estudio autodidacta de la lengua árabe.
- Instaurar un primer curso dedicado especialmente al aprendizaje de la lengua árabe, como los Cursos Propedéuticos Intensivos de árabe que se ofertan en la Facultad de Traducción e Interpretación en colaboración con el Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada. El objetivo de este curso de iniciación en la lengua es que el alumno adquiera un nivel de árabe suficiente como para que sea capaz de recibir asignaturas teóricas en árabe en los años posteriores.
- Aumentar el número de asignaturas de cultura árabe, que se articulen en árabe y no español como hasta ahora.
- Potenciar la movilidad y las estancias en países árabes para el aprendizaje de la lengua.
- Fomentar la realización de actividades de lengua árabe complementarias a las horas lectivas del Grado. Por ejemplo:
 - o Talleres de conversación, escritura creativa, estudio del Corán, etc.
 - o Grupos de lectura.
- Proponemos una mejora del método *Al-Kitaab fii ta'allum al-'Arabiyya* haciendo hincapié en que:
 - o Las palabras de las listas de vocabulario sean de uso común y que, generalmente, abarquen una temática o un campo semántico.

- Se proponen mejoras sobre algunos puntos de gramática para hacerlas más comprensibles y claras de cara al alumnado, teniendo en cuenta otro método y un manual de árabe.

Referencias

- Aguilar, V. (05, agosto, 2018). *Enseñanza del árabe en España. Afkar/Ideas*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71SBIfm8K>]
- Albujayra SL. (04, agosto, 2018). *Gramática Práctica de Árabe*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71QdyaSdw>]
- American University of Beirut. (04, agosto, 2018). *Department of Arabic & Near Eastern Languages*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71QeHV1rc>]
- Bariki, A. (05, agosto, 2018). *10 curiosidades que hay que saber de la lengua árabe*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71SBJSXJ>]
- Bohórquez A. (04, agosto, 2018). *¿De dónde viene el árabe?* [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71QeXIG50>]
- Cano Aguilar, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libro.
- Ferrando, I. (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- French, A. y Norris, R. (2014). *Ready for Advanced Coursebook with Key*. Londres: Macmillan.
- Georgetown University. Department of Arabic and Islamic Studies. (10, agosto, 2018). [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71S0NCH2>]
- Husein, A.A.R. (2017). Students' Attitude Towards Arabic Language Varieties: The Case of the Fuṣḥā Arabic. *Practice and Theory in Systems of Education*, 12(2), 86-99.
- Kouyoumdjian, H. (09, agosto, 2018). *Learning Through Visuals. Visual imagery in the classroom*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71S6kXJzP>]
- Larison, D. (10, agosto, 2018). *The Politics of Al-Kitaab*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71S8uj1hW>]
- Makki, I. (09, agosto, 2018). *Depoliticize Arabic Studies*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71S96iHKW>]
- Norris, M. (10, agosto, 2018). LSA-SG encourages change in Arabic class materials. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71S9Gjfb3>]
- Olson, E. (10, agosto, 2018). *Learning Languages through Comics*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71S9VSRw>]
- Piram, S. (10, agosto, 2018). *Hormis l'arabe, quelles langues utilisent l'alphabet arabe?* [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71SBQacbc>]
- Pollack, J. (10, agosto, 2018). *Teaching Arabic and Propaganda*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71SAVyupO>]
- Universidad de Granada. (10, agosto, 2018). *Grado en Estudios Árabes e Islámicos. Universidad de Granada*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71SAs0smM>]
- Universidad de Granada. (10, agosto, 2018). *Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71SB3FLL8>]
- Zaidan, O. y Callinson-Burch, C. (2012). Arabic Dialect Identification. *Computational Linguistics*, 1(1), 171-202. [Archived by WebCite® at <http://www.webcitation.org/71SBeWuEc>]